

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族语言研究丛书

总主编◎戴庆厦

双语学研究

SHUANGYUXUE YANJIU

(第四辑)

任宏志 王学慧 ◎ 主编

民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与创新基地文库

中国少数民族语言研究丛书

总主编◎戴庆厦

双语学研究

(第四辑)

SHUANGYUXUE YANJIU

任宏志 王学慧 ◎ 主编

 民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语学研究. 第4辑/任宏志, 王学慧主编. —北京: 民族出版社, 2013. 1

(中央民族大学“985 工程”·中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库. 中国少数民族语言研究丛书) ISBN 978-7-105-12609-5

I. ①双… II. ①任… ②王… III. ①双语学—文集
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 002581 号

双语学研究 (第四辑)

策划编辑: 欧光明

责任编辑: 杨蜀艳

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市东城区和平里北街 14 号

邮 编: 100013

电 话: 010-64228001 (编辑室)

010-58130369 (编辑室)

010-64224782 (发行部)

网 址: <http://www.e56.com.cn>

印 刷: 北京佳顺印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月北京第一次印刷

开 本: 640 毫米×960 毫米 1/16

字 数: 369 千字

印 张: 24

定 价: 60.00 元

ISBN 978-7-105-12609-5/H·850 (汉 272)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

编委会成员名单

主 任：王力宾

副 主 任：任宏志 王学慧

主 编：任宏志 王学慧

编 委：苏 涛 李 青 白碧波 罗先文

许鲜明 刘 艳 杨 艳 杨文学

石常艳 季红丽

文字校对：叶 宏 杨 红 仲一卉



大会现场



双语会旗的交接



会场一角



戴庆厦教授致开幕词



与纳西族学子合影



参观玉溪师范学院传习馆



与会人员合影

目 录

双语理论

两全其美,和谐发展

- 解决少数民族双语问题的最佳模式戴庆厦 / 3
近十年我国少数民族语言和汉语对比研究综述李春风 / 11

双语教育

- 运用实验法研究大学英语汉英教学周朝润 / 25
双语教学融入大学体育篮球课程中的
可行性探索孙 剑 / 34
试论西双版纳傣汉双语文教学模式岩 扁 / 40
实施“零障碍双语文教学”是开启农村幼儿
智力的一把金钥匙
——石龙学前双语文教学成功经验透析杨继民 / 46
浅谈双语教育对少数民族语言
的保护作用许鲜明 王丽艳 / 52
格拉蒙特原则在少数民族家庭双语教育中的应用 ... 杨 艳 / 63
地方高校开展双语教学要打好基础关邢曼男 / 74
汉族和少数民族大学生英语写作中的
中介语比较邵 红 漆素红 / 81

语言接触

- 撒都语与汉语的接触及影响白碧波 / 91

东乡语汉语接触模式探析 包萨仁 / 103

回鹘与其他民族多语文和谐的历史生态

——以回鹘语文和其他语文合璧文献为例 张铁山 / 108

语言使用现状调查

北京市达斡尔族语言使用的现状 德红英 / 133

都市民族语言岛

——北京少数民族单位社区语言情况综析 丁石庆 / 147

濒危状态下布依语的使用现状及其结构特征

——以贵阳市花溪区养牛村布依语为例 龙海燕 蔡吉燕 / 159

山苏彝语使用现状调查 许鲜明 杨 艳 / 172

德昂族的语言活力及其成因

——以德宏傣族景颇族自治州三台山乡

允欠三组语言使用情况为例 余成林 王丽艳 / 194

泰国清莱拉祜族和谐双语生活剖析 乔 翔 朱艳华 / 207

泰国清莱瑶族的双语现象

——帕莱龙村语言使用现状个案调查 刘玉兰 / 220

中国及泰国境内毕苏人的双语和多语现象 季红丽 / 231

云南少数民族英语专业学生的语言选择与

文化认同现状调查 徐 忆 / 242

玉溪市山苏彝族扶贫前后教育和心理状况

调查 左 冲 袁 梦 汪小玲 何 兵 / 250

语言文化研究

十八站、白银纳鄂伦春语亲属称谓结构分析 宫海荣 / 263

也谈“着”使役义的来源 覃凤余 田春来 / 275

试论哈尼语的话题 李泽然 / 292

山苏彝族文化习俗调查 白碧波 沐 华 / 304

山苏彝语差比句初探 杨 艳 / 317

山苏彝语构词方式概述	石常艳 刘 艳 /328
山苏彝语量词特征描述	刘 艳 石常艳 /343

会议附件

欢迎辞	王力宾 / 363
促进民族母语与国家通用语两全其美、和谐发展 ——第八届国际双语学研讨会综述	戴宗杰 / 366
国际双语学学会简介	/ 376

双语理论

两全其美，和谐发展

——解决少数民族双语问题的最佳模式^①

戴庆厦^②

一、“两全其美”的理论依据

世界上大多数国家都是由多民族组成的。多民族国家中的少数民族，除了使用自己的母语外，还兼用国家的通用语。面对双语现象大量存在的事实，母语与通用语的关系在理论上怎样认识？在实践中如何对待？遇到问题如何解决？这是民族语文理论、民族语文政策研究中必须解决和回答的一个重大问题。

笔者认为，“两全其美”是解决少数民族双语问题的最佳模式。所谓“两全其美”，是指对待少数民族的双语既要保护他们的母语使用和发展，又要帮助少数民族更好地学习、使用通用语——汉语，必须保证母语和通用语在现代化进程中分工互补、和谐发展。

坚持“两全其美”，在指导思想上必须充分认识到少数民族母语重要的、不可替代的作用，而且还要认识到汉语对少数民族发展的重要作用！母语和通用语都需要，一个不能少。在实际行动上，必须根据少数民族的实际需要，切实处理好两种语言的关系。

“两全其美”的模式是我国民族语言存在和发展的主流模式。它

① 本文的“双语”概念，是指既使用、发展本族语言又兼用国家通用语。

② 戴庆厦，中央民族大学教授、博士生导师。

有利于少数民族的发展繁荣,有利于不同民族的友好团结,符合各民族的愿望。它不是凭空而降的,而有其民族、语言历史演变规律的依据。

在一个多民族国家里,少数民族的母语是客观存在,是长期历史形成的,是构成民族的一个最重要的特征。凡有母语的民族,不论民族大小,都会热爱自己的母语,都与母语有着深厚的感情,而且还都会具有维护自己母语、捍卫自己母语使用权利的天然感情。不管哪个民族,都会把母语当成自己民族的一部分,把损害语言视为损害民族。即便是对使用功能不高、使用人口已经很少的语言也是这样。这种内在的、固有的语言感情,是说不清道不明的。正因为这样,由于语言矛盾引发的民族矛盾、民族纠纷在国内外时有发生。

另一方面,在我们这样一个以汉语为通用语的多民族国家里,少数民族除了使用自己的母语外,还兼用通用语——汉语。如果不兼用通用语,少数民族就不能与外族进行有效的交流,民族的发展就会受到极大的限制。正因为如此,学习、使用汉语已成为我国各少数民族自觉的普遍要求,而且这一要求的热情与日俱增。这也是客观存在的事实。

两个缺一不可的客观事实,构成了我国少数民族语言生活的基本内容。它是构建“两全其美”模式的基础。

近六年来,笔者先后对基诺族、阿昌族、蒙古族喀卓人、里山彝族、元江哈尼族、墨江哈尼族西摩洛人、盐源彝族纳西族、片马景颇族茶山人、澜沧拉祜族、潞西景颇族德昂族、西双版纳克木人等南方民族作了语言生活调查,调查材料显示了这些民族大都过着既使用母语又兼用汉语的语言生活,双语关系和谐,人们对双语生活表示满意。

先谈谈基诺族的双语状况。基诺族是我国人口较少的一个民族(20 899人,2000年),其语言使用是我国少数民族语言使用的一种类型,具有一定的代表性。基诺族使用母语比较稳定,绝大部分人都会自己的母语,而且母语是他们生活中最重要的交际工具,但基诺族全民又普遍掌握汉语。基诺语与汉语在使用功能上实现平衡、互补。六个村寨使用基诺语的具体情况如下:

表 1 六个村寨基诺语使用情况

调查点	总人口	熟 练		一 般		略 懂		不 会	
		人口	百分比 (%)	人口	百分比 (%)	人口	百分比 (%)	人口	百分比 (%)
巴秀	252	252	100	0	0	0	0	0	0
巴亚老寨	303	302	99.7	1	0.3	0	0	0	0
巴亚新寨	434	431	99.3	3	0.7	0	0	0	0
巴破	310	307	99.0	3	1.0	0	0	0	0
巴朵	280	270	96.4	7	2.5	3	1.1	0	0
巴昆	184	168	91.3	13	7.1	3	1.6	0	0
合 计	1763	1730	98.1	27	1.5	6	0.4	0	0

从表 1 可以看出，六个调查点的基诺语使用情况非常一致。各村寨熟练使用基诺语的比例都很高，平均值是 98.1%。各村寨中基诺语水平属“不会”级的人数均为零，说明在中心区没有既不会听也不会说基诺语的基诺人。

基诺人还普遍兼用汉语。基诺族在历史上曾经长期是单语制。新中国建立之后，基诺族社会由只使用基诺语，发展成基诺语和汉语并存并用。以茄玛村巴亚老寨为例，汉语语言能力统计结果如下：

表 2 茄玛村巴亚老寨汉语能力统计表

年龄段 (岁)	熟 练		一 般		略 懂		不 会	
	人数	百分比 (%)	人数	百分比 (%)	人数	百分比 (%)	人数	百分比 (%)
6~12	25	86.3	3	10.3	1	3.4	0	0
13~18	48	100	0	0	0	0	0	0
19~59	176	87.1	19	9.4	4	2	3	1.5
60 岁以上	4	16.7	6	25.0	13	54.2	1	4.1
合 计	253	83.5	28	9.2	18	6	4	1.3

从表2中可以看出,巴亚老寨汉语熟练者高达83.5%,汉语一般的占9.2%,两者相加即可以得出能使用汉语进行交际的人数为281人,占92.7%。巴亚老寨不会汉语的只有4人。据调查,这四人年龄均在35岁以上,未接受过学校教育。全寨18岁以下青少年的汉语能力大多数为“熟练”或“一般”,即可以使用汉语进行交际。19~59岁的中青年汉语能力达到熟练者的有87.1%。平时,村民之间通常都说基诺语,如果其他民族的人来访或遇见陌生人,他们就说汉语,两种语言交替得十分自如。

下面,再谈谈另一人口较少群体——克木人的双语生活。

克木人分布在云南西双版纳傣族自治州勐腊县,人口只有3000余人。这样一个小群体,都还稳定地保持使用自己的母语。我们对两个小组103位克木人(6岁以上)使用母语水平进行调查统计,发现不同年龄段的克木人都能够熟练使用自己的母语。具体数据见表3:

表3 克木人母语使用情况

年龄段(岁)	调查人口	熟 练		略 懂		不 会	
	(人)	人数	百分比(%)	人数	百分比(%)	人数	百分比(%)
6~19	29	29	28.16	0	0	0	0
20~39	42	42	40.78	0	0	0	0
40~59	25	25	24.27	0	0	0	0
60岁以上	7	7	6.80	0	0	0	0
合计	103	103	100	0	0	0	0

表3显示,熟练使用克木语的人数比例是100%。在曼迈小组调查时,我们耳闻目睹了克木语的强劲活力。所到之处,所遇到的克木人没有不会说克木语的。在曼迈村民小组逐家逐户访谈的过程中,我们所遇到的克木人,无论是白发苍苍的老人,还是稚气未脱的儿童,

没有一个不会克木语的。这个只有 217 人的小村寨，而且还处在傣、汉、哈尼、彝等其他民族村落的包围下，克木语竟然能够保持如此旺盛的语言活力。

再看克木人使用汉语的情况。我们所调查的 103 位克木人（6 岁以上），都不同程度地兼用了汉语，具体数据见表 4：

表 4 克木人汉语程度表

年龄段(岁)	调查人口	熟 练		略 懂		不 会	
	(人)	人数	百分比(%)	人数	百分比(%)	人数	百分比(%)
6~19	29	29	100	0	0	0	0
20~39	42	41	97.62	1	0.97	0	0
40~59	25	19	76	6	8.74	0	0
60 岁以上	7	5	71.43	2	28.57	0	0
合计	103	94	91.26	9	8.74	0	0

表 4 显示，在我们所调查的 103 位克木人中，有 94 人能熟练使用汉语，占被调查人数的 91.26%；略懂汉语的只有 9 位，仅占 8.74% 的比例。

克木人的双语和谐使用。他们在家庭内、村寨内大多说自己的母语，与外族人在一起或在大的公共场合，多用汉语。双语互补，和谐融洽。

这两个点的语言使用情况，在我国南方民族地区具有一定的普遍性。由此可以认为，使用母语和兼用通用语是少数民族语言使用的主流。

二、怎样实现“两全其美”

实现“两全其美”，涉及的问题方方面面，而主要有以下三个问题。

（一）必须具有科学的双语观

“双语观”，是对待母语和通用语的基本观点和方法。它是民族观、语言观的一个重要组成部分。要实现“两全其美”，首先要有科学的双语观。

上面说过，在一个多民族国家里，少数民族的语言生活普遍存在一个双语问题。双语生活是客观存在，是少数民族社会生活的一个重要组成部分，与少数民族的发展、民族团结、国家的稳定息息相关，所以如何认识少数民族的双语关系至关重要，构成了制约双语存在与发展的双语观。

双语观的核心是坚持双语平等。一个民族的母语，不论人口多少、不论使用功能如何，与通用语都有平等的地位，都要受到充分的尊重。不能因为少数民族语言使用人口少，使用范围有限，就忽视它的重要作用。所谓尊重，就是要坚持中国宪法里所规定的“各民族都有使用和发展自己语言文字的自由”。对于通用语，其重要性和必要性已为少数民族所理解和认识，所以应该充分尊重少数民族学习通用语的强烈要求和愿望。

双语关系，不能只从实用上把少数民族的母语仅仅看成是学习汉语的辅助物。诚然，少数民族母语可以作为学习汉语的辅助工具，但是我们保护母语不只是为了这一目的，还为了保存少数民族的文化、发展少数民族的教育，并且要满足少数民族的感情需求。

（二）正确认识新时期少数民族语言功能的变化

不同的语言共存于一个社会里，由于差异的存在，在使用范围、使用功能、语言价值等方面必然会出现争夺和相互排斥。弱势的少数民族语言在语言功能的竞争中，处于不利的地位。特别是在现代化进程加快的历史条件下，处于弱势的少数民族语言的功能都会出现不同程度的衰退，使用人口极少的少数语言或杂居程度很高的语言，甚至会出现濒危。这是客观事实，是多民族国家语言关系演变自然趋势。中国如此，世界各国也如此。面对这一变化，应采取什么对策？